

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/47245]

19 JUNI 2023. — Loi modifiant l'article 80 du Code judiciaire, visant à permettre le remplacement de certains juges empêchés par des juges suppléants. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 19 juin 2023 modifiant l'article 80 du Code judiciaire, visant à permettre le remplacement de certains juges empêchés par des juges suppléants (*Moniteur belge* du 25 août 2023).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/47245]

19 JUNI 2023. — Wet tot wijziging van artikel 80 van het Gerechtelijk Wetboek, teneinde de vervanging van bepaalde verhinderde rechters door plaatsvervangende rechters mogelijk te maken. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 19 juni 2023 tot wijziging van artikel 80 van het Gerechtelijk Wetboek, teneinde de vervanging van bepaalde verhinderde rechters door plaatsvervangende rechters mogelijk te maken (*Belgisch Staatsblad* van 25 augustus 2023).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/47245]

19. JUNI 2023 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 80 des Gerichtsgesetzbuches im Hinblick auf die Ermöglichung der Ersetzung bestimmter verhinderter Richter durch stellvertretende Richter — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 19. Juni 2023 zur Abänderung von Artikel 80 des Gerichtsgesetzbuches im Hinblick auf die Ermöglichung der Ersetzung bestimmter verhinderter Richter durch stellvertretende Richter.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

19. JUNI 2023 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 80 des Gerichtsgesetzbuches im Hinblick auf die Ermöglichung der Ersetzung bestimmter verhinderter Richter durch stellvertretende Richter

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Artikel 80 Absatz 1 des Gerichtsgesetzbuches, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 25. Dezember 2016, werden die Wörter "bestimmt der Gerichtspräsident einen effektiven Richter" durch die Wörter "bestimmt der Gerichtspräsident einen effektiven Richter oder einen in Artikel 156bis erwähnten stellvertretenden Magistrat" ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Juni 2023

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/46551]

4 JUILLET 2023. — Loi portant l'emploi des langues du mécanisme de filtrage établi par l'accord de coopération du 30 novembre 2022 visant à instaurer un mécanisme de filtrage des investissements directs étrangers. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 4 juillet 2023 portant l'emploi des langues du mécanisme de filtrage établi par l'accord de coopération du 30 novembre 2022 visant à instaurer un mécanisme de filtrage des investissements directs étrangers (*Moniteur belge* du 17 juillet 2023).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/46551]

4 JULI 2023. — Wet tot regeling van het taalgebruik met betrekking tot het screeningsmechanisme ingesteld bij het samenwerkingsakkoord van 30 november 2022 tot het invoeren van een mechanisme voor de screening van buitenlandse directe investeringen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 4 juli 2023 tot regeling van het taalgebruik met betrekking tot het screeningsmechanisme ingesteld bij het samenwerkingsakkoord van 30 november 2022 tot het invoeren van een mechanisme voor de screening van buitenlandse directe investeringen (*Belgisch Staatsblad* van 17 juli 2023).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/46551]

4. JULI 2023 — Gesetz über den Sprachengebrauch im Rahmen des durch das Zusammenarbeitsabkommen vom 30. November 2022 zur Einführung eines Mechanismus zur Überprüfung ausländischer Direktinvestitionen geschaffenen Überprüfungsmechanismus — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 4. Juli 2023 über den Sprachengebrauch im Rahmen des durch das Zusammenarbeitsabkommen vom 30. November 2022 zur Einführung eines Mechanismus zur Überprüfung ausländischer Direktinvestitionen geschaffenen Überprüfungsmechanismus.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

4. JULI 2023 — Gesetz über den Sprachengebrauch im Rahmen des durch das Zusammenarbeitsabkommen vom 30. November 2022 zur Einführung eines Mechanismus zur Überprüfung ausländischer Direktinvestitionen geschaffenen Überprüfungsmechanismus

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Im Sinne des vorliegenden Gesetzes versteht man unter:

1. Zusammenarbeitsabkommen: das Zusammenarbeitsabkommen vom 30. November 2022 zur Einführung eines Mechanismus zur Überprüfung ausländischer Direktinvestitionen,
2. ausländischen Direktinvestitionen: in Artikel 2 Nr. 3 des Zusammenarbeitsabkommens erwähnte Investitionen,
3. Interföderaler Überprüfungscommission: die in Artikel 2 Nr. 5 des Zusammenarbeitsabkommens erwähnte Kommission,
4. Kontrolle: die in Artikel 2 Nr. 1 des Zusammenarbeitsabkommens erwähnte Kontrolle,
5. ausländischen Investoren: in Artikel 2 Nr. 4 des Zusammenarbeitsabkommens erwähnte Investoren.

Art. 3 - § 1 - Zur Vermeidung der Nichtigkeit erfolgt die in Artikel 5 § 1 Absatz 1, § 2 oder § 3 des Zusammenarbeitsabkommens erwähnte Anmeldung in französischer oder niederländischer Sprache unter Einhaltung folgender Regeln:

1. Wenn der Sitz oder Niederlassungsort des Unternehmens oder der Körperschaft, in dem beziehungsweise der die ausländische Direktinvestition geplant ist oder abgeschlossen wurde, in der Flämischen Region liegt, wird die Investition in niederländischer Sprache angemeldet.
2. Wenn der Sitz oder Niederlassungsort des Unternehmens oder der Körperschaft, in dem beziehungsweise der die ausländische Direktinvestition geplant ist oder abgeschlossen wurde, in der Wallonischen Region liegt, wird die Investition in französischer Sprache angemeldet.
3. Wenn der Sitz oder Niederlassungsort des Unternehmens oder der Körperschaft, in dem beziehungsweise der die ausländische Direktinvestition geplant ist oder abgeschlossen wurde, in der Region Brüssel-Hauptstadt liegt, wird die Investition in französischer oder niederländischer Sprache angemeldet.
4. Wenn die ausländische Direktinvestition in zwei oder mehr Unternehmen oder Körperschaften, zwischen denen ein Kontrollverhältnis besteht, geplant ist oder abgeschlossen wurde, wird die Investition in einer Sprache angemeldet, die nach dem Sitz oder Niederlassungsort des Unternehmens oder der Körperschaft, das beziehungsweise die die Kontrolle ausübt, gemäß den in den Nummern 1 bis 3 festgelegten Regeln bestimmt wird.
5. Wenn die ausländische Direktinvestition in zwei oder mehr Unternehmen oder Körperschaften, deren Sitz oder Niederlassungsort in verschiedenen Regionen liegt und zwischen denen kein Kontrollverhältnis besteht, geplant ist oder abgeschlossen wurde, kann die Investition in niederländischer oder französischer Sprache angemeldet werden.

§ 2 - Die Anlagen, die der in § 1 erwähnten Anmeldung beigefügt werden, können in einer anderen Sprache als der Sprache der Anmeldung abgefasst sein.

Art. 4 - Die in Artikel 3 erwähnten Regeln für den Sprachengebrauch sind entsprechend anwendbar, wenn die Interföderale Überprüfungscommission ein Verfahren von Amts wegen in Anwendung der Artikel 24 bis 27 des Zusammenarbeitsabkommens einleitet.

Art. 5 - Vorbehaltlich der Absätze 2 und 3 erfolgt die gesamte weitere Kommunikation mit dem ausländischen Investor während des Überprüfungsprozesses in der Sprache der Anmeldung.

Das Sekretariat und die zuständigen Mitglieder der Interföderalen Überprüfungscommission können auf Antrag des ausländischen Investors entscheiden, zu einem bestimmten Zeitpunkt eine andere Sprache als die Sprache der Anmeldung zu verwenden.

Die in Artikel 23 § 1 Absatz 1 des Zusammenarbeitsabkommens erwähnten vorläufigen Entscheidungen müssen nicht übersetzt werden, wenn sie in einer anderen Sprache als der Sprache der Anmeldung getroffen worden sind.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Juli 2023

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft
P.-Y. DERMAGNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/47107]

28 AVRIL 2022. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 19 avril 2014 relatif au statut administratif du personnel opérationnel des zones de secours et l'arrêté royal du 19 avril 2014 portant statut pécuniaire du personnel opérationnel des zones de secours. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 28 avril 2022 modifiant l'arrêté royal du 19 avril 2014 relatif au statut administratif du personnel opérationnel des zones de secours et l'arrêté royal du 19 avril 2014 portant statut pécuniaire du personnel opérationnel des zones de secours (*Moniteur belge* du 15 juin 2022).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/47107]

28 APRIL 2022. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 april 2014 tot bepaling van het administratief statuut van het operationeel personeel van de hulpverleningszones en van het koninklijk besluit van 19 april 2014 houdende bezoldigingsregeling van het operationeel personeel van de hulpverleningszones. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 28 april 2022 tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 april 2014 tot bepaling van het administratief statuut van het operationeel personeel van de hulpverleningszones en van het koninklijk besluit van 19 april 2014 houdende bezoldigingsregeling van het operationeel personeel van de hulpverleningszones (*Belgisch Staatsblad* van 15 juni 2022).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/47107]

28. APRIL 2022 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 19. April 2014 über das Verwaltungsstatut des Einsatzpersonals der Hilfeleistungszonen und des Königlichen Erlasses vom 19. April 2014 zur Festlegung des Besoldungsstatuts des Einsatzpersonals der Hilfeleistungszonen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 28. April 2022 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 19. April 2014 über das Verwaltungsstatut des Einsatzpersonals der Hilfeleistungszonen und des Königlichen Erlasses vom 19. April 2014 zur Festlegung des Besoldungsstatuts des Einsatzpersonals der Hilfeleistungszonen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

28. APRIL 2022 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 19. April 2014 über das Verwaltungsstatut des Einsatzpersonals der Hilfeleistungszonen und des Königlichen Erlasses vom 19. April 2014 zur Festlegung des Besoldungsstatuts des Einsatzpersonals der Hilfeleistungszonen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit, des Artikels 106;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 19. April 2014 über das Verwaltungsstatut des Einsatzpersonals der Hilfeleistungszonen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 19. April 2014 zur Festlegung des Besoldungsstatuts des Einsatzpersonals der Hilfeleistungszonen;

Aufgrund der Beteiligung der Regionen;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 23. Dezember 2021;

Aufgrund des Einverständnisses der Staatssekretärin für Haushalt vom 13. Januar 2022;

Aufgrund des Protokolls Nr. 10/2021 des Ausschusses der provinziellen und lokalen öffentlichen Dienste vom 17. Dezember 2021;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 71.193/2 des Staatsrates vom 12. April 2022, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

In der Erwägung, dass vorliegender Erlass aufgrund von Artikel 8 § 1 Nr. 4 des Gesetzes vom 15. Dezember 2013 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen administrative Vereinfachung von der Auswirkungsanalyse beim Erlass von Vorschriften befreit ist;